

325

语义·语用·修辞丛书
王德春 主编

H125.443
C46

对外汉语修辞学

陈汝东 著



A1072243

广西教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语修辞学/陈汝东,王德春主编.—1版.南宁:广西教育出版社,2000.1

(语义·语用·修辞)

ISBN 7-5435-2949-1

I.对… II.①陈…②王… III.汉语-修辞学-对外汉语教学-教材 IV.H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第56175号

语义·语用·修辞丛书

对外汉语修辞学

陈汝东 著

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路8号

邮政编码:530022 电话:5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西民族印刷厂印刷

x

开本 850×1168 1/32 11.875印张 290千字

2000年1月第1版 2001年1月第2次印刷

印数:2 001—5 000册

ISBN 7-5435-2949-1/G·2234 定价:25.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换

目 录

序	王德春
第一章 对外汉语修辞学概说	(1)
第一节 对外汉语修辞概说	(1)
一、跨文化言语交际行为修辞观	(1)
二、修辞行为的目的与功能	(11)
三、修辞行为的基本要素	(14)
第二节 对外汉语修辞的特点	(17)
一、修辞主体的跨文化性	(18)
二、修辞手段和修辞方法的汉语特性	(20)
三、语境的汉民族性	(22)
四、修辞规律的跨文化性	(25)
第三节 对外汉语修辞学概说	(27)
一、对外汉语修辞学	(27)
二、对外汉语修辞学的特点	(28)
三、对外汉语修辞学的研究目的和任务	(30)
第二章 修辞手段	(42)
第一节 修辞手段及其类别	(42)
一、语言修辞手段和非语言修辞手段	(42)
二、语音、语义及形式手段	(46)
三、平实性修辞手段和艺术性修辞手段	(48)
四、修辞手段的行为类别	(51)

第二节 词语及其修辞功能	(52)
一、词语的修辞功能类别	(52)
二、词语的修辞功能	(53)
三、词语的附加修辞功能	(56)
第三节 熟语及其修辞功能	(73)
一、四音节成品——成语	(74)
二、三音节成品——惯用语	(77)
三、通俗成品——谚语	(79)
四、文雅成品——格言	(80)
五、俚俗成品——歇后语	(81)
六、熟语的附加修辞功能	(83)
第四节 句式及其修辞功能	(84)
一、句式的语气变化	(86)
二、句式的长短调整	(92)
三、句式的整散匹配	(95)
四、句式的松紧处理	(98)
五、句式的雅俗选择	(102)
六、各种句式的杂糅	(104)
第三章 修辞方法	(106)
第一节 修辞方法及其分类	(106)
一、什么是修辞方法	(106)
二、修辞方法的种类	(108)
第二节 意义化修辞方法	(109)
一、形象生动法——比喻	(109)
二、简洁幽默法——借代	(125)
三、生动活泼法——比拟	(131)
四、虚张声势法——夸张	(137)

五、含蓄委婉法——双关·····	(141)
六、新异感受法——移就·····	(150)
第三节 形式化修辞方法·····	(152)
一、两两相对法——对偶·····	(152)
二、一贯而下法——排比·····	(160)
三、一唱三叹法——反复·····	(165)
四、首尾蝉联法——顶真·····	(175)
五、回环往返法——回文·····	(177)
第四节 汉语修辞方法的民族特色·····	(179)
一、比喻的民族特色·····	(179)
二、借代的民族特色·····	(183)
三、夸张的民族特色·····	(185)
第四章 修辞规律 ·····	(188)
第一节 修辞规律及其性质·····	(188)
一、什么是修辞规律·····	(188)
二、修辞规律的作用·····	(190)
三、有哪些修辞规律·····	(195)
第二节 话语要符合汉语的结构规律·····	(198)
一、话语要符合汉语的语音和文字规范·····	(199)
二、话语要符合汉语的语法规范·····	(202)
三、话语要符合汉语的语义规范·····	(204)
第三节 话语要符合汉语的语体规范·····	(206)
一、语体及其成因·····	(206)
二、语体的规范特征及其类型·····	(209)
三、修辞与语体的关系·····	(216)
四、话语要符合语体规范·····	(218)
第四节 修辞要与言语动机、言语目的相一致·····	(223)

一、什么是言语动机、言语目的	(223)
二、言语动机和目的在修辞过程中的作用	(224)
三、修辞要与言语动机、言语目的相一致	(227)
第五节 修辞要切合语境	(235)
一、语境及其同修辞的关系	(235)
二、修辞要和各种语境因素相一致	(242)
第五章 话语组织	(264)
第一节 话语组织的原则	(264)
一、正确	(264)
二、准确	(269)
三、适切	(273)
四、恰切	(276)
第二节 词语选择	(281)
一、区分词语的理性意义差异	(281)
二、注意词语的附加修辞功能	(288)
三、寻常词语的艺术化	(301)
第三节 句际组织	(311)
一、句子的组织	(311)
二、句际组合的原则	(319)
三、句式匹配的方法	(329)
第四节 辞格运用	(346)
一、辞格运用的原则	(346)
二、辞格运用的方法	(353)
三、辞格的创新	(356)
主要参考资料	(363)
后 记	(365)

第一章 对外汉语修辞学概说

第一节 对外汉语修辞概说

一、跨文化言语交际行为修辞观

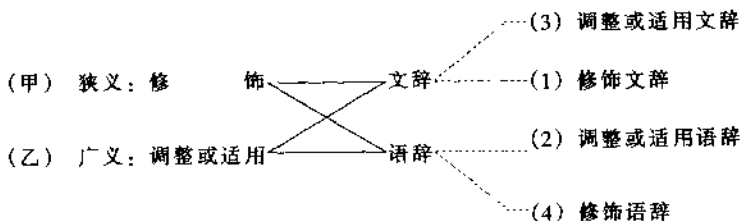
1. 修辞的缘起和历史沿革

修辞是一个古老的话题。中国人很久以前就十分重视修辞。《左传》上就有“晋为伯，郑人陈，非文辞不为功，慎辞哉”的说法。据《论语》记载，孔子也曾说：“为命，裨谌草创之，世叔讨论之，行人子羽修饰之，东里子产润色之。”汉朝人刘向的《说苑·善说》中则有“出言陈辞，身之得失，国之安危也”的论断。这些都说明，古代中国人就早已认识到了修辞在社会生活中的重要作用，而且很注意修辞。

那么，什么是“修辞”呢？可以说，“修辞”是一个历史性概念。它在不同的历史时期有不同的含义。“修辞”在我国古代是两个词（或字）。在文献中，这两个词连在一起用，最早见于孔子的话中。据《周易》记载，孔子曾说过：“君子进德修业。忠信，所以进德也；修辞立其诚，所以居业也。”后人对“修辞”

有多种解释。《说文解字》上说：“修，饰也”；“辞，讼也”。唐代人孔颖达认为：“修辞立其诚，所以居业者，辞谓文教，诚谓诚实也；外则修理文教，内则立其诚实，内外相成，则有功业可居，故云居业也。”也就是说，“修”就是“修理”，“辞”就是“文教”，“修辞”就是“修理文教”的意思。

现代有人认为，“修辞”可分为狭义、广义两种：“（甲）狭义，以为修当做修饰解，辞当做文辞解，修辞就是修饰文辞；（乙）广义，以为修当做调整或适用解，辞当做语辞解，修辞就是调整或适用语辞。”狭义广义交叉，共得四种用法：



（陈望道：《修辞学发凡》，上海教育出版社 1979 年版，第 1 页。）

随着现代修辞学的发展，人们对“修辞”的认识也在不断深入，出现了不少新的修辞观。例如：

修辞原是达意传情的手段。主要为着意和情，修辞不过是调整语辞使达意传情能够适切的一种努力。

（陈望道：《修辞学发凡》，上海教育出版社 1979 年版，第 3 页。）

修辞是为了有效地表达意旨，交流思想而适应现实语境，利用民族语言各因素以美化语言。

(张弓:《现代汉语修辞学》,河北教育出版社1993年版,第1页。)

修辞就是在运用语言的时候,根据一定的目的精心的选择语言材料这样一个工作过程。

(张志公:《张志公语文教育论集》,人民教育出版社1994年版,第532页。)

修辞,这里指的是对语言材料的加工,目的是为了语言的表达效果。

(倪宝元主编:《大学修辞》,上海教育出版社1994年版,第2页。)

上面这些定义在一定程度上代表了现代人对修辞的不同看法。有的把修辞看做“调整语辞使达意传情能够適切的一种努力”,有人把修辞看做“美化语言”,有的则认为修辞是一个选择语言材料的过程,也有的人把修辞看做是为了提高表达效果面对语言材料的加工。这些看法都有一定的道理,我们在这里列举出来供大家参考。

2. 跨文化言语交际行为修辞观

我们认为,修辞就是人们依据具体的言语环境,有意识、有目的地建构和理解话语,以取得理想的交际效果的一种言语交际行为;而汉语作为外语的修辞,则是一种跨文化的言语交际行为。外国朋友学习汉语,用汉语与中国人进行交际,实际上是两种来自不同文化的修辞主体运用汉语实施修辞交际行为。我们对修辞的上述界定,应该从以下六个方面来理解。

(1) 修辞是一种行为。为什么说修辞是一种行为呢?因为修辞是由人参与实施的,它有动机,有目的,有过程,而且可以取得一定的效果。这在本质上与人类的其他行为是一样的。通常我们对修辞的理解,往往在于积极地运用语言,以取得好的修辞效果。殊不知,取得好的修辞效果的目的,最终要落实到做事上

面。教师运用语言讲课，作家运用语言创作，售货员运用语言推销商品，这些都是在用语言来做事。因此说，修辞也是一种人类行为。

(2) 修辞是一种言语行为。修辞不是美术，也不是音乐，它所利用的是语言。修辞行为区别于其他人类行为的主要特征在于，修辞的媒介主要是语言。无论是说写行为，还是听读行为，都离不开语言。语言贯穿于修辞行为的始终，因此说修辞是一种言语行为。

(3) 修辞是一种言语交际行为。修辞不是语言文字游戏，而是实实在在的言语交际行为。日常生活中，把话说好是为了和听者沟通。新闻报道、文学创作，也都是有交际对象的。因此说，修辞行为是由说写者和听读者构成的双向交际行为。

(4) 修辞是一种有意识、有目的的言语交际行为。说话、写文章不是漫无目的地随便说、随便写，而是都有明确的目的。说什么、写什么以及如何说、如何写，都是有意识、有目的的，并努力使话语更有效，以取得预期的理想效果。例如：

我们这个民族，长期以来，生于忧患，已经很“皮实”了，对于任何猝然而来的灾难，都用一种“儒道互补”的精神对待之。这种“儒道互补”的真髓，即“不在乎”。这种“不在乎”精神，是永远征不服的。

(汪曾祺：《跑警报》)

“皮实”带有方言色彩，就是“身体结实不易得病”的意思。口语中常说“这孩子真皮实，摔一跤，打两巴掌都没事儿”。可本例是散文，较之口语要正式。但作者却把这个俗语用到了文雅的散文中，使话语的风格雅俗杂糅，较之换成“能经得起各种各样的灾难的打击和考验”，就简练生动多了。显然，作者这样

做是有目的的。因此说，有意识性和有目的性，是修辞行为区别于其他言语行为的主要特征。

(5) 修辞是一定语境下的一种有意识、有目的的言语交际行为。修辞都是在一定的具体言语环境中进行的。用什么词语，选择什么句式，要看交际对象的身份；他是哪国人，年龄多大，是男的还是女的，是在什么场合下进行的，这些都要考虑。在课堂上与在宿舍里就不一样，有第三者在场和只有两人的对话也有差别。也就是说，修辞要依据具体的言语环境进行。

不同的交际目的，不同的言语环境，决定了话语的不同样式。比如，现代著名作家孙犁的《荷花淀》中，曾有这样一段描写：

要问白洋淀有多少苇地？不知道。每年出多少苇子？也不知道。只晓得，每年芦花飘飞苇叶黄的时候，全淀的芦苇收割，垛起垛来，在白洋淀周围的广场上，就成了一条苇子的长城。女人们，在场里院里编着席。编成了多少席？六月里，淀水涨满，有无数的船只，运输银白雪亮的席子出口，不久，各地的城市村庄，就全有了花纹又密、又精致的席子用了。大家争着买：

“好席子，白洋淀席！”

这段话中，作者没有直说白洋淀的苇地大、苇子多、席子好。作者先自问自答，卖个关子让读者去猜、去想，而后用比喻的手法说：“在白洋淀周围的广场上，就成了一条苇子的长城”，激发读者自己去得出白洋淀苇地之大、苇子之多的结论。然后，作者从苇席的编织和销售的地点，来说明席子的多和精美。“无数”、“银白雪亮”、“各地的城市村庄”、“花纹又密、又精致”等语词，把白洋淀席的数量、质量渲染得具体、形象。“好席子，白洋淀席！”一句叫卖声，好像使读者已置身于精美的席子世界中，不免叫人有看看、摸摸、想买一张的感觉。

为什么作者要这样写呢？因为作者是在写小说，目的在于给人以更真切的感受，使人有如临其境的感觉。但如果是一般的地理介绍或说明，上面的话语就显得啰嗦了，应该写得简洁一些，比如写成“白洋淀苇地广阔，芦苇产量巨大。秋天芦苇收割后，编织成十分精美的苇席，销往全国各地”，就十分得体。

上面这两段话的基本意思是一样的，都是来说明白洋淀苇地大、苇子多，织的席子好，销路广。但两者的写法却大不相同，给人的感受也不一样。前者具体、生动、形象，而后者则清晰、明确、简洁。为什么呢？言语目的、言语环境不同。

(6) 对外汉语修辞是在汉文化语境下的一种有意识、有目的的跨文化言语交际行为。对外汉语修辞，不是中国人之间的汉语修辞，而是外国人与中国人之间用汉语进行的修辞。因此，它具有跨文化修辞特点。

综上所述，对外汉语修辞就是中外修辞主体依据汉文化语境，有意识、有目的地建构和理解话语，以取得理想的交际效果的一种汉语交际行为。它不仅具有语言性、行为性、交际性、目的性、语境性，同时还具有跨文化特性。

3. 关于几种偏颇的修辞观

(1) 有人说，修辞就是用一些华丽的辞藻美化语言。这话对不对？当然不对。修辞可以美化语言，但美化语言并不是修辞的惟一目的。此外，美化语言并不一定要用华丽的辞藻。例如：

中国很美丽。真给您添麻烦了。我决不忘记您。我想再来中国。谢谢老师！

这是一位来中国进修的留学生回国之前给老师的赠言。她的话语朴实自然，没有什么华词丽句，但却使人感到很真切。如果一味追求华美，比如写成：

中国幅员辽阔，地大物博，山川秀美，人杰地灵，物阜民丰。在中国的所见所闻，我将刻骨铭心，永世不忘。您待人热情周到，对我关怀备至。我给您增烦添乱，深感愧疚。对您的厚意，我不胜感激，将三生不忘。我将故地重游，再来贵国。不胜感激之至！

这样，效果好不好？当然不好。虽然话语中用了很多的成语，句式也更整齐，但给人的感觉却是堆砌辞藻，华而不实。

所以，修辞不是不顾效果地一味追求华美，而是要根据具体的言语环境，选择合适的词语，构建适于交际目的的话语。修辞效果好不好，语言美不美，要看它是不是跟言语环境相切合。比如，丈夫对自己的妻子有“夫人”、“妻子”、“爱人”、“老婆”、“孩子他妈”、“俺那口子”、“屋里的”、“拙荆”、“太太”等多种称呼，这些词语能不能随便用呢？当然不能。这些词语虽然都能指称男性的配偶，但它们所适用的交际对象和场合却不一样。

“夫人”比较庄重，适合于正式场合，运用时还要看说话人的身份。国家要人、社会贤达，以及社会地位、文化层次比较高的人的妻子，不妨称“夫人”。普通百姓若称自己的妻子为“夫人”，则过于庄重严肃。“妻子”比较正式，多用于书面语。“老婆”、“屋里的”、“孩子他妈”、“俺那口子”十分通俗，多适用于农村或一般普通百姓，带有俚俗色彩。“拙荆”是旧时代向别人介绍自己妻子时的谦虚称呼。“太太”也是旧时代的称呼，本世纪五六十年代曾一度在大众言语交际领域消失，现在多用于中国南方的某些地区。“爱人”是解放后才流行的称呼，目前最普通、最常用。

由上面的分析可以看出，选择什么话语最合适，要根据言语目的、交际任务和言语环境来确定，不能为了美化语言而随意选择。如果离开了一定的言语目的、交际任务和言语环境，空谈语

言美，是不符合实际的。

(2) 此外，也有人认为，修辞主要是解决“意”和“辞”即所要表达的意思和话语之间的关系问题，把所要表达的意思或写清楚，使人明白就行了，也就是孔子所说的“辞达而已矣”。这话对不对？应该说有合理的部分，但不全面。比如：

有一天戏问结婚多年的她，该称呼她什么最好，“你姓田，称你小田太一般；叫你根芳太随便；喊你芳，又不是谈情说爱；叫孩子他妈，你又不是北方人；叫俺屋里的那口子，舌头来不及打转转；叫声夫人，过分庄重；喊声太太，难以合众；向别人介绍，我爱人，很普通；道拙荆、鄙妻，又过分古典迂腐；叫田小姐，你已嫁我；道一声田女士，嘿，那又像外人，你看叫什么好呢？”

(丁国平：《称呼》)

本例中，作者所欲选用的词语，都能表达清楚他所要表达的意思。但为什么他犹豫不决呢？显然，修辞不是一个表达清楚就行的问题，还有一个合适不合适、有效没有有效的问题。在书面语交际中，某些话语只做到通顺明白就可以了。比如，写一个请假条，发一个通知，出一张布告等等，把要说的意思表达清楚，把信息传递给别人，就能完成交际任务。但在某些言语领域中，尤其是口语交际中，是不能只表达清楚就可以的。比如，朋友来家里做客，时间已经很晚了，主人要休息。这时主人该怎样对客人说呢？如果直说“我要休息了，你走吧”，意思是表达清楚了，但却把客人得罪了。这时就要考虑修辞方式，需要把话说得委婉些。比如说：“哦，几点了？”这显然不只是问时间，而是借询问时间提醒对方。再如：

想到岁月的时候，就有一片苍茫降落，如同下午四五点钟在大山里走路，太阳突然间被山林吞没，叫你顷刻走入暮色。当岁

月的苍苍笼罩你的思维，也就笼罩了天地人寰。岁月很大。

岁月之大是一个无限。

(蒋子丹：《岁月之约》)

本例中，作者想告诉人们的是人们想到岁月时的感受——岁月很大。但作者在开头，却打了个比方。到了一段的末尾，作者才说“岁月很大。岁月之大是一个无限”。为什么呢？原因在于：一方面，感受不容易说清楚；另一方面，作者并不想一下子说清楚，而是通过比喻，让读者自己来感受，获取充分的想像。

上面的例子说明，修辞不仅仅是解决“意”和“辞”的问题，也不仅仅是把所要表达的意思表达清楚，使人明白就行了。有些情况下还要使人感动，需要激发人的情感，调动他们的想像力。也就是说，选词择句，组织成什么样的话语，是简洁还是繁复，是朴实无华还是绚丽多姿，是通俗幽默还是庄重典雅，都应与实际目的相适应。曹丕在《典论·论文》中曾说过“夫文本同而末异，盖奏议宜雅，书论宜理，铭诔尚实，诗赋欲丽”，道理是一样的。也就是说，组织话语时对语言变体、言语风格的选择，要因人、因情、因境、因文体而定。

(3) 还有人认为，修辞只是书面语才有，口语没必要讲修辞。这话是不对的。书面语要修辞，口语也要修辞。话说得对不对，好不好，就是口语修辞问题。实际上，口语更需要修辞。比如说，日常人们之间的交往都需要打招呼，这其中就很需要讲究修辞。在汉语中，表示打招呼的词语和方式有多种，如“你好”、“吃了么”、“去哪儿”、“上班去啊”等等。此外，还有辅助性手段，如点头、微笑、招手等等。什么时候，对什么人，选择什么方式，是有讲究的。不同的方式有不同的适用条件，用得好，能促进交际双方的关系；用不好，就会导致语误。

初次交往，双方不认识，比较正式，用“你好”表示尊重。

熟人之间，擦肩而过，说句“上班去啊”、“吃了吗”、“吃过了”表示礼貌。对方其实没有必要如实回答。如果不知道这些，就可能闹笑话。有的外国朋友在学习汉语的过程中，从教科书上学到的只是“你好”。所以，来中国以后，遇到“上班去啊”、“吃了吗”、“吃过了”等打招呼的方式时，他们常误认为中国人爱管闲事，动不动就打听别人的私事。其实，上述言语变体只是人们打招呼时的不同修辞方式而已。

因此说，口语交际不仅需要修辞，而且更需要修辞，因为口语交际中人与人之间的接触频率高，各种角色不断转换，随时都会遇到修辞方式的选择与调整问题，修辞也就显得格外必要。

(4) 还有人认为，我们本民族的汉语修辞与对外汉语修辞没有什么区别，是一码事。这种看法是不妥当的。我们本民族的汉语修辞是本民族修辞主体之间的言语交际行为，它一般不存在民族文化差异。修辞主体对语言和文化的理解基本是一致的。修辞主体之间的交际障碍，主要不是来自对语言和文化的不理解。而对外汉语修辞，则是外国人与中国人之间的汉语修辞行为，交际双方不仅存在语言知识差异，而且存在民族文化差异。因此，不宜把两者混为一谈，但也不能把两者之间的差异过分夸大，正确的态度是适度地区别对待。

从上面的分析可以看出，修辞不是为了修饰语言、美化语言，而是为了更好地、更有效地传递信息、表达情感，使话语切合语境，以促进人际交往与合作。表面看来，修辞是解决话语的组织问题。而实际上，修辞关涉的不仅是话语的形式和意义问题，而且是通过话语解决交际双方的关系问题，解决人际之间的冲突、互动与合作问题。话语的好坏优劣，不仅是一个纯粹的语言问题，它还涉及到人们之间的关系和行为。话语适切，听读者就易于接受，也就容易达成共识。如果话语不当，不仅会影响理解，影响信息传递、情感交流，而且最终会影响人际合作。对外

汉语修辞也是如此，应该注意的是，对外汉语修辞所要解决的主要是外国朋友与中国人之间的关系问题。

二、修辞行为的目的与功能

1. 修辞行为的目的

为什么要修辞呢？因为生活离不开言语交际，离不开修辞。人们要正确、有效地运用语言，把话说对、说好，把文章写对、写好，不容易，必须讲究修辞。如果不讲究修辞，就可能导致言语失误，影响人际关系。

例如，有个笑话，说是有人请四位客人吃饭，来了三位。等了一会儿，见第四位还没来，这位主人就说：“该来的怎么还不来？”旁边的一位客人听了，心想：“该来的不来，那我不该来的了。”他于是推说有事走了。主人一看，就又说：“不该走的走了。”另一位客人一听，明白了：“不该走的走了，那我就是该走的了。”想到这里，他也起身告辞了。过了一会儿，主人觉得奇怪：“怎么都走了？”就问剩下的一位客人为什么。这位客人就直言相告：“开始，你说‘该来的不来’，第一位客人认为他是不该来的，不高兴，就走了。后来你又说‘不该走的走了’，第二位客人认为他是该走的，也走了。”主人听了以后说：“嗨！我不是说他们啊！”最后一位客人听了，心想：“既然不是说他们，那是说我了。”想到这里，他也走了。

上面那位主人的话没有什么语法错误，但为什么他请的客人听了，就都走了呢？不言而喻，他没有注意修辞。他没有把要表达的意思说清楚，没有充分考虑说话的环境。如果没有其他客人在场，他的话语没有什么不妥当的。但其他客人已经来了，他们听了以后就容易推出话语以外的含义，因而产生了误解，影响了人际关系。实际上，这位主人是犯了通常所说的“词不达意”的